

## **СЛЕНГИЗМЫ В SMS-СООБЩЕНИЯХ НА SINGLISH (НА МАТЕРИАЛЕ КОРПУСА NUS SMS)**

**Д.А. Темирова**

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия; djeka0890@mail.ru*

*Аннотация:* Роль сленга в современном английском языке вызывает споры, так как целью его использования редко является простой обмен информацией; сленг больше служит в качестве идентификации социальной группы, его функционирование является лингвистическим отражением современности, которое сводится к изменению дискурса в сторону неформальной речи. Настоящая статья посвящена изучению сленга в разговорном сингапурском варианте английского языка. Материалом для исследования послужили SMS-сообщения 2004 и 2012 гг. из корпуса NUS SMS. NUS SMS — корпус, разработанный лингвистами при Национальном университете Сингапура. Целью статьи является сравнительный диахронический анализ SMS-сообщений, выявляющий использование сленга и его роль в SMS-сообщениях. Актуальность настоящего исследования объясняется широким распространением разных социальных сетей и мессенджеров и связанными с ними изменениями литературного языка. В исследовании применялись методы корпусного, статистического и сопоставительного анализа данных. В результате исследования было установлено, что в сообщениях 2004 и 2012 гг. корпуса NUS SMS широко используются слова, которые принято относить к сленгу, происходящие из китайского языка и выполняющие прагматические функции обращения и выражения эмоционального состояния авторов сообщений.

*Ключевые слова:* SMS, национальная идентичность; сленг; корпус; стандартный сингапурский вариант английского языка; разговорный сингапурский вариант английского языка (синглиш); адресат

*Для цитирования:* Темирова Д.А. Сленгизмы в sms-сообщениях на singlish (на материале корпуса nus sms) // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2022. № 3. С. 140–147.

## **SLANG-INDUCED LEXICAL UNITS IN SINGLISH SMS (BASED ON THE NUS SMS CORPUS)**

**Dzhannet A. Temirova**

*Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia; djeka0890@mail.ru*

*Abstract:* The role of slang in modern English is highly controversial since the purpose of its use is rarely a simple exchange of information. Slang serves more as

an identification of a social group; its functioning is a linguistic reflection of the modernity, which comes down to the changing of a certain discourse towards informal speech. The article is devoted to the study of slang in the Colloquial Singapore English. SMS of 2004 and 2012 from the NUS SMS corpus were used as the material for the study. The NUS SMS is the corpus developed by the linguists from the National University of Singapore. The purpose of this article is to observe the use of slang and its role in SMS. This study presents a corpus-driven approach where the statistical data analysis was used. As a result, it was found that the words which are commonly referred to slang originated from the Chinese and performing pragmatic functions of addressing and expressing the authors' emotional state are widely used in SMS of 2004 and 2012 from the NUS SMS corpus.

*Key words:* SMS; national identity; slang; corpus; Standard Singapore English; Colloquial Singapore English (Singlish); sender; addressee

*For citation:* Temirova Dzh.A. (2022) Slang-induced lexical units in singlish sms (based on the nus sms corpus). *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 3, pp. 140–147. (In Russ.)

В книге “Ttxtng: the Gr8 Db8” авторитетного лингвиста Д. Кристала, посвятившего изучению сленга большое количество трудов, внимание привлекает выдержка из статьи Э. Утуса под названием «Текстовые сообщения разрушают наш язык», в которой он рассказывает о негативном влиянии сленга на английский литературный язык: “I knew this was coming. From the first time one of my friends sent me the message ‘I’ve got 2 go, talk to U later’, I knew the end was near’. The English language as we once knew it is out the window, and replacing it is this hip and cool slang-induced language <...>”<sup>1</sup> [Crystal, 2008: 8].

В современном английском языке сленг, являясь активным компонентом разговорной речи, представляет значительный пласт ее лексики. В «Словаре лингвистических терминов» О.С. Ахмановой предлагается следующая интерпретация понятия сленг: «Сленг — элементы разговорного варианта той или другой профессиональной или социальной группы, которые, проникая в литературный язык или вообще в речь людей, не имеющих прямого отношения к данной группе лиц, приобретают в этих разновидностях языка особую эмоционально-экспрессивную окраску (особую лингвостилистическую функцию)» [Ахманова, 1966: 408]. В.А. Потемкина отмечает,

<sup>1</sup> «Я знал, что это произойдет. С самого начала, когда один из моих друзей прислал мне сообщение “I’ve got 2 go, talk to U later”, я знал, что конец близок. Английский язык, каким мы его когда-то знали, улетучился, и на смену ему пришел этот модный и крутой сленговый язык <...>» (Здесь и далее перевод наш. — Дж.Т.).

что сленг «выражает все многообразие интересов общества, оценки различных явлений разными представителями общества, которые могут принадлежать как к разным профессиональным, так и социальным группам» [Потемкина, 2009: 154]. Однако в лингвистике до сих пор ведутся споры о том, к какому классу слов принадлежит сленг, поскольку разные источники дают ему разные определения.

Актуальность настоящего исследования объясняется широким распространением в мире социальных сетей и мессенджеров и связанными с ними изменениями в литературном языке. Новизна данной работы определяется ее основной целью, которая заключается в анализе функционирования сленга в SMS-сообщениях, отправленных студентами Национального университета Сингапура на сингапурском варианте английского языка. Прежде чем переходить непосредственно к материалу исследования, важно уточнить статус английского языка в Сингапуре, где наблюдается диглоссия: сосуществуют сингапурский стандартный вариант английского языка (Singapore Standard English) и разговорный сингапурский вариант английского языка под названием «синглиш» (Colloquial Singapore English — Singlish), отражающий национальное самоопределение сингапурцев [Harada, 2009: 77].

Английский язык играет важную роль в Сингапуре, выполняя функцию лингва франка. Как отмечает Е.М. Мишиева, «изучающие иностранные языки должны быть готовы к межкультурной коммуникации, осознавая особенности мира изучаемого языка. Однако немаловажным аспектом межкультурного взаимодействия является представление своей культуры на иностранном языке» [Мишиева, 2017: 42]. По причине культурного (население делится на четыре этнические категории: китайцы, малайцы, индийцы и «другие») и языкового разнообразия населения правительством Сингапура поощряется владение английским языком: в 2000 г. правительством Сингапура было запущено движение «Говорим на хорошем английском» (Speak Good English Movement — SGEM), направленное на искоренение в Сингапуре синглиша. SGEM — это общенациональное движение, которое было создано для того, чтобы мотивировать сингапурцев к грамматически правильному использованию повсеместно понятного английского языка. Одна из главных целей SGEM заключается в «принуждении сингапурцев говорить на стандартном английском языке для того, чтобы в этом глобализованном и сильно взаимосвязанном мире их понимали все англоговорящие» [Lim, 2004: 82]. На уровне населения Сингапура эта стратегия не поддерживается, так как в межкультурном общении часто используются

языки, которые не одобрены государством или не признаны обществом в целом [Lim, Pakir, Wee, 2010: 189].

Настоящая статья представляет собой диахронический анализ использования сленга в SMS-сообщениях на сингапурском варианте английского языка: в качестве основного материала исследования были взяты по 1000 SMS-сообщений за 2004 и 2012 гг. из корпуса NUS SMS Национального университета Сингапура [The National University of Singapore SMS Corpus, электронный ресурс], разработанного лингвистами Тао Ченом и Минь-Йень Каном. В корпусе представлены подборки SMS-сообщений на английском и китайском языках, полученных от студентов в возрасте от 18 до 25 лет [Chen, Kan, электронный ресурс]. На рисунке показаны SMS-сообщения в том виде, в котором они сохранены и представлены в корпусе NUS SMS.

```
<message id="843"><text>Yup ok... I noe, surprised u still remember... U sleep earl
<message id="844"><text>U takin bus or drivin?</text><source country="SG"><srcID>11
<message id="845"><text>ok...</text><source country="SG"><srcID>110</srcID>/<source
<message id="846"><text>yup i eat w u... My sis dun wan 2 eat...</text><source cour
<message id="847"><text>i&apos;m in school now already...</text><source country="SG
<message id="848"><text>ok then c tmr can eat lunch tog a not lor... Dun disturb u
<message id="849"><text>Multi-tasking... watching tv n writing programs... U going
<message id="850"><text>u bathe already?</text><source country="SG"><srcID>110</src
<message id="851"><text>wow they really can buy...</text><source country="SG"><srcI
<message id="852"><text>Y good, it&apos;s bad... I dun wan 2 get hooked on u... I&
<message id="853"><text>No u din. Hee. I was jus jokin. No need lar then all e mor&
<message id="854"><text>Yes u did... Then u going office tmr a not? U got sch at 9
<message id="855"><text>y u scold me... Aiyo y u so poor thing today... wat time ur
<message id="856"><text>u work until v late today? U got go 4 tut today? Aft tmr ev
<message id="857"><text>Reading e papers lor...</text><source country="SG"><srcID>1
<message id="858"><text>pick u up at arts or wat?</text><source country="SG"><srcID
<message id="859"><text>My dad said dinner will b ready at 6... So c wat time u war
<message id="860"><text>A bigger size bed doesn&apos;t mean it wont break.</text><s
<message id="861"><text>Dun put words into my mouth, i din say dat. No matter wat t
<message id="862"><text>who says i&apos;m sleeping on ur king size bed... Reach hon
```

Рисунок. Формат сохранения SMS-сообщений 2004 и 2012 гг. в корпусе NUS SMS

Для проведения статистического анализа была использована программа AntConc, с помощью которой в сообщениях 2004 и 2012 гг. корпуса NUS SMS были обнаружены слова, относящиеся к сленгу, преимущественно происходящие из китайского языка или являющиеся отражением разговорного сингапурского варианта английского языка (синглиша). Наиболее частотные из них представлены в табл. 1.

В онлайн-словаре английских слов и фраз “Urban Dictionary”, составленном А. Пэкхемом [Online dictionary for slang words and phrases *Urban Dictionary*, электронный ресурс], приводятся следующие значения этих слов:

1) *xin* — 1. «человек, готовый всегда оказать поддержку, не страдающий избытком самоуверенности»; 2. «очень добрый человек».

**Количественные показатели использования сленга в сообщениях  
2004 и 2012 гг. корпуса NUS SMS**

№	Слово	Корпус NUS SMS	
		2004 г.	2012 г.
1	xin	60	8
2	gal	110	—
3	guy	76	43
4	haiz	30	12
5	liao	68	32

— *xin, gal, guy* — слова, использующиеся в качестве обращения к собеседнику;  
— *haiz, liao* — междометия.

Словом *xin* выражается обращение к человеку с просьбой помочь, напомнить что-либо и т.д. в сообщениях 2004 г. (*Hey xin... Can bring e book tmr... Thanx...* (<message id=»1633»>)) и обращение к человеку, вызывающему теплые чувства адресата в сообщениях 2012 г. (*laogong xiao xin! kissss u ^O^, i luv u deep deep.* (<message id=»20613»>)).

2) *gal* — 1. «девушка»; 2. «красивая и умная девушка, оказывающая влияние на окружающих и изменяющая действительность к лучшему»; 3. «эквивалент жаргонного слова *kogal* (японский термин, обозначающий девушку, к которой сложилось отрицательное отношение общества из-за ее бунтарского поведения и образа жизни)».

Слово *gal* в сообщениях 2004 г. корпуса NUS SMS соответствует первому и третьему значениям из онлайн-словаря “Urban Dictionary”:

*Haha, okie... Naughty gal ah... Now i oso dun feel lk goin tmr liao...* (<message id=»1991»>)

3) *guy* — 1. «неофициальный термин для обозначения юноши»; 2. «термин для обращения к мужчине, другу; синоним слова ‘чувак’ или ‘парень’».

Слово *guy* используется в сообщениях корпуса NUS SMS 2004 г. и 2012 г. в значении обращения к другу (друзьям):

*Hi guys, my company looking 4 developers, like wat i&apos;m doing now. Any of ur friends looking 4 job let me know.* (<message id=»1417”>)

4) *haiz* — 1. «на синглише: громкий вздох, олицетворяющий состояние подавленности, усталости и т.д.»; 2. «тихий крик из глубины души».

В сообщениях 2004 и 2012 гг. корпуса NUS SMS междометие *haiz* соотносится с первым его значением из онлайн-словаря “Urban Dictionary”:

*Haiz sad ah. I think I gotta wear the 2 tee shirts.* (<message id=>24089>>)

5) *liao* — 1. «слово, придуманное малайцами, часто вводимое в конце предложений в малайских онлайн-играх»; 2. «слово, происходящее из китайского языка в значении «уже», которое является эквивалентом слова *already*».

Употребление этого слова в сообщениях 2004 и 2012 гг. корпуса NUS SMS соотносится со вторым значением из онлайн-словаря “Urban Dictionary”:

*Hey...i reach liao...can come down to open door for me?...* (<message id=>21897>>)

Использование слов, происходящих из родных языков сингапурцев, в английской речи происходит в соответствии с наблюдением З.Г. Прошиной о том, что «воздействие автохтонных языков на английский проявляется в значительном заимствовании новых слов и в интерференционных процессах на всех уровнях языка, что позволяет говорить о различных лектальных уровнях интеръязыка <...>» [Прошина, 2002: 18]. Однако заметное снижение количественных показателей в использовании сленга в сообщениях 2012 г. в сравнении с его числовыми значениями в сообщениях 2004 г. корпуса NUS SMS объясняется продуктивностью действий движения SGEM, выступающего за чистоту английского языка в Сингапуре и направленного на обращение сингапурцев к британскому его варианту.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что сленг, выполняющий в SMS-сообщениях прежде всего прагматическую функцию обращения к адресату и выражения эмоционального состояния адресанта, создается в молодежной среде также и для того, чтобы освежить и оживить язык, сделать его более метафоричным и образным или создать лексику с новыми оттенками значения. Несмотря на существенное сокращение использования сленга в сообщениях 2012 г. в сравнении с сообщениями 2004 г., его наличие говорит о том, что сингапурцам важно сохранять элементы разговорной речи и родного языка в качестве показателей национальной идентичности, заставляющих их английскую речь звучать более по-китайски.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. М., 1966.
2. *Мишьева Е.М.* Формирование национальной идентичности в процессе обучения английскому языку в школе // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2017. № 3. С. 42–50.
3. *Потемкина В.А.* Сленг как часть разговорной речи. Сибирский педагогический журнал. 2009. № 11. С. 153–156.

4. Прошина З. Г. Английский язык как посредник в коммуникации народов Восточной Азии и России (проблемы опосредованного перевода): Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. Владивосток, 2002.
5. Chen T., Kan M.-Y. *Creating a Live, Public Short Message Service Corpus: The NUS SMS Corpus*. URL: <https://scholarbank.nus.edu.sg/handle/10635/137343> (дата обращения: 20.02.2022).
6. Crystal D. 2008. *Txtng: the Gr8 Db8*. Oxford.
7. Harada Sh. "The Roles of Singapore Standard English and Singlish". *Information and Communication Studies* 40. 69–81, 2009. Print. Joo, Mary Tay Wan.
8. Lim L. (ed.): *Singapore English*. A grammatical description. 2004. xiv.
9. Lim L., Pakir A., Wee L. *English in Singapore: Policies and prospects published in English in Singapore: Modernity and Management*. Hong Kong University Press 2010.
10. Online dictionary for slang words and phrases *Urban Dictionary*. URL: <https://www.urbandictionary.com/> (дата обращения: 22.03.2022).
11. The National University of Singapore SMS Corpus. URL: <https://github.com/kite1988/nus-sms-corpus> (дата обращения: 20.02.2022).

## REFERENCES

1. Akhmanova O.S. 1966. *Slovar' lingvisticheskikh terminov*. Moscow, Sovetskaya entsiklopediya. (In Russ.)
2. Mishieva E.M. 2017. Formirovanie natsional'noy identichnosti v protsesse obucheniya angliyskomu yazyku v shkole // *Moscow State University Bulletin. Series 19: Linguistics and Intercultural Communication*, no. 3, pp. 42–50. (In Russ.)
3. Potemkina V.A. 2009. Sleng kak chast' razgovornoj rechi. *Sibirskiy pedagogicheskij zhurnal*, no. 11, pp. 153–156. (In Russ.)
4. Proshina Z. G. 2002. *Angliyskiy yazyk kak posrednik v kommunikatsii narodov Vostochnoy Azii i Rossii (problemy oposredovannogo perevoda): avtoref. dis. ... dokt. filol. nauk: Vladivostok*. (In Russ.)
5. Chen T., Kan M.-Y. *Creating a Live, Public Short Message Service Corpus: The NUS SMS Corpus*. URL: <https://scholarbank.nus.edu.sg/handle/10635/137343> (accessed: 20.02.2022).
6. Crystal, D. 2008. *Txtng: the Gr8 Db8*. Oxford: Oxford University Press.
7. Harada, Sh. 2009. "The Roles of Singapore Standard English and Singlish". *Information and Communication Studies* 40. 69–81. Print. Joo, Mary Tay Wan.
8. Lim L. 2004. (ed.): *Singapore English*. A grammatical description. xiv.
9. Lim L., Pakir A., Wee L. 2010. *English in Singapore: Policies and prospects published in English in Singapore: Modernity and Management*. Hong Kong University Press.
10. *Online dictionary for slang words and phrases Urban Dictionary*. URL: <https://www.urbandictionary.com/> (accessed: 22.03.2022).
11. *The National University of Singapore SMS Corpus*. URL: <https://github.com/kite1988/nus-sms-corpus> (accessed: 20.02.2022).

Статья поступила в редакцию 30.04.2022;  
одобрена после рецензирования 15.05.2022;  
принята к публикации 18.05.2022

The article was submitted 30.04.2022;  
approved after reviewing 15.05.2022;  
accepted for publication 18.05.2022

## **ОБ АВТОРЕ**

*Темирова Джаннет Алибулатовна* — специалист по учебно-методической работе кафедры английского языка для естественных факультетов факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; [djeka0890@mail.ru](mailto:djeka0890@mail.ru)

## **ABOUT THE AUTHOR**

*Dzhannet A. Temirova* — Education Methods Specialist, the Department of the English Language for Natural Science Faculties, Lomonosov Moscow State University; [djeka0890@mail.ru](mailto:djeka0890@mail.ru)